

249106
01.06.2022

УТВЕРЖДАЮ
И.о. ректора федерального
государственного автономного
образовательного учреждения высшего
образования «Казанский (Приволжский)



федеральный университет»,
д.ф.и.л., профессор
Дмитрий Альбертович Таюрский

mas _____ 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации –

федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» – на диссертацию Башмаковой Анастасии Юрьевны «Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре (на материале русского / английского языков)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Башмаковой А.Ю., посвященное изучению вопроса семантизации историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре на материале русского и английского языков, полностью соответствует научной специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Работа посвящена выявлению основополагающих принципов семантизации историко-культурного компонента лексемы, особенностей данной семантизации и последующей разработке модели компьютерного учебного мультимодального словаря в целях подтверждения высказанной гипотезы.

Актуальность темы диссертации определяется отсутствием единого подхода к репрезентации историко-культурного (диахронического) компонента значения лексемы в учебных словарях в условиях смены научных парадигм и ориентации современной лингвистики на цифровизацию языка и текста. Автор

работы также описывает применение методов компьютерной лингвистики к анализу семантических изменений в диахронии на примере лексики тематической сферы образования в русском / английском языках. Помимо того, работа носит антропоцентрический характер и вносит определенный вклад в решение проблем взаимосвязи языка и культуры народов.

Новизна полученных результатов и выводов заключается в представлении комплексного описания принципов и приемов беспереводной семантизации историко-культурного компонента лексемы в словарной статье с использованием мультимодальных инструментов представления информации на примере ключевых слов образовательного дискурса русского и английского языков цифровыми методами лингвистического исследования. Башмакова Анастасия Юрьевна в рамках диссертационного исследования предприняла также попытку репрезентировать и визуализировать модель знаний о лексике тематического поля «Образование / Education». Интересным практическим дополнением служит разработанная автором модель компьютерного учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа, с привлечением написания кода на языках программирования Python 3 и R.

Апробация работы проводилась в форме отчетных выступлений на заседаниях кафедры английской филологии и перевода и кафедры английского языка Тюменского государственного университета. Основные положения исследования излагались в виде докладов и сообщений на международных и всероссийских научных конференциях: VII всероссийская молодежная научно-практическая конференция «Множественность интерпретаций: верификация гуманитарного знания», ТюмГУ, Тюмень, 2018 г.; Онлайн-конференция 68th Studentische Tagung Sprachwissenschaft (StuTS), Берлин, 2020 г.; Всероссийская междисциплинарная молодежная научная конференция с международным участием «IX Информационная школа молодого ученого», ЦНБ УрО РАН, Екатеринбург, 2021 г.; III Международная конференция «Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования», СПбГУ, Санкт-Петербург, 2021 г.; Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод», МГИМО, Одинцово, 2022 г.; доклады на заседаниях лаборатории

обработки естественного языка (NLP Lab) в Государственном университете Монтклера (Montclair State University), г. Монтклер, США, во время научно-исследовательской стажировки по программе У. Фулбрайта для выпускников вузов и аспирантов (Fulbright Foreign Student Program), 2021 г. Основное содержание диссертации отражено в 6 публикациях автора, 4 из которых в ведущих рецензируемых изданиях.

Научные положения и выводы, сформулированные в диссертации, являются обоснованными. Башмакова Анастасия Юрьевна провела масштабное исследование такого типа словаря как компьютерный учебный мультимодальный словарь историко-культурологического типа с точки зрения теоретических предпосылок и практических разработок и пришла к обоснованному выводу о том, новый формат семантизации слов с использованием мультимодальных ресурсов позволяет визуально организовать культурологические и социально-исторические данные о представленной лексеме, наряду с ее концептуальными, контекстуальными и экстралингвистическими языковыми связями.

В первой главе Башмакова Анастасия Юрьевна помимо детального анализа существующих в данной области работ описала историю развития компьютерной лексикографии, основные характеристики и типологию компьютерных лексикографических ресурсов. На материале тезаурусов RuТез, RuWordNet, «Карта слов», WordNet, FrameNet, The Visual Thesaurus, Fine Dictionary диссертант проанализировала особенности использования в словаре элементов различных модальностей. Материал второй главы позволили автору работы сделать обоснованные выводы относительно основных тенденций в разработке компьютерных образовательных ресурсов для изучения иностранного языка и описать задачи и этапы разработки учебных словарей для изучающих иностранный язык.

В рамках третьей главы диссертант постулирует историко-культурный (диахронический) компонент значения лексемы в мультимодальном словаре как совокупность информации об истории семантического развития слова, национальнокультурных коннотациях, контексте и особенностях его

употребления в определенную историческую эпоху, которая описывает слово как достояние определенной лингвокультуры и выделяет такие элементы семантизации историко-культурного компонента как описательное вербальное толкование слова на иностранном языке, краткую этимологическую справку, экстралингвистический комментарий, мультимодальные ресурсы, наглядную визуализацию языкового окружения лексемы и гипертекстовый доступ в формате схемы-инфографики.

Дорабатывая широко распространённую модель учебного словаря Башмакова Анастасия Юрьевна помимо традиционных макроструктуры, микроструктуры, грамматической пометы, фонетической транскрипции включает также аудиопрезентацию слова, историко-культурный комментарий, информацию о частотности употреблений лексемы в диахронии, примеры употребления слова в корпусе, иллюстрации, видео-контент, разбор слова по составу (для русского языка); информация об уровне владения языком по системе CEFR для каждого значения лексемы (для английского языка) и визуализация хронологии развития семантических изменений в значениях слов в формате «timeline» (для английского языка).

В результате анализа лексики тематического поля «Образование/Education» на материале текстов образовательных СМИ на русском и английском языках автор приходит к выводу о таких особенностях как историчность и многозначность лексики тематического поля «Образование/Education» в английском языке, акцентуация на сфере пандемии, образовательного менеджмента и благотворительности. В текстах на русском языке, проанализированных автором, лексика тематического поля «Образование/Education» характеризуется, по мнению диссертанта, социально-политической окраской, отражая также явления пандемии и образовательного менеджмента.

В работе были изучены особенности и принципы семантизации историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре, а также разработана модель компьютерного учебного мультимодального словаря с возможностью визуализации динамики семантических трансформаций.

Гипотеза настоящего исследования является подтвержденной его практической частью, а именно, разработкой учебного компьютерного словаря нового типа, визуализирующего диахронические изменения вкупе с семантизацией историко-культурных особенностей лексики типологически разных языков.

Содержания диссертации Башмаковой Анастасии Юрьевны «Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре (на материале русского / английского языков)» полностью соответствует автореферату и указанной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, поскольку включает такие области исследования как сравнение и сопоставление языков в диахронии и синхронии; хронологическую и пространственную локализацию языковых явлений и состояний; сравнительную лексикографию и терминологию; сопоставительную семантику; дидактические и лингводидактические аспекты сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания, переводоведения.

Значимость результатов исследования Башмаковой Анастасии Юрьевны в области семантизации историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре на материале русского и английского языков неоспорима для составления учебных словарных пособий в частности, как и для лексикографии в целом.

Теоретическая значимость исследования состоит в уточнении и систематизации принципов беспереводной семантизации историко-культурных изменений семантики лексемы, а также в изложении методики компьютеризированного выявления ключевой лексики текстов образовательного дискурса и алгоритма ее визуализации. Кроме того, диссертант сопоставил особенности семантики, этимологии и частотных характеристик ключевых слов тематического поля «Образование / Education» в русском и английском языках и конкретизировал методику построения словарной статьи с использованием мультимодальных инструментов для семантизации лексики.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов диссертационного исследования для анализа особенностей и принципов семантизации лексики, её историко-культурных изменений в процессе преподавания курсов по лексикологии, лингвокультурология, лингводидактика, компьютерная лексикография и др. Бесспорна прикладная ценность работы в совершенствовании существующих типов компьютерных учебных словарей и создания подобных двуязычных лексикологических ресурсов.

Несмотря на весомый вклад исследования в дело учебной компьютерной лексикографии Башмаковой Анастасии Юрьевны остались некоторые замечания и вопросы:

1. Просим автора пояснить, почему при прочих равных составляющих модели учебного мультимодального словаря только для русского языка указывается разбор слова по составу и только для английского языка приводится информация об уровне владения языком по системе CEFR для каждого значения лексемы и визуализация хронологии развития семантических изменений в значениях слов в формате «timeline», стр. 13 диссертационного исследования.

2. На странице 90 диссертант к основным характеристикам, которыми должен обладать современный компьютерный учебный словарь для изучающих иностранный язык среди прочих пунктов относит возможность при помощи словаря для студента «декодировать новые встречающиеся слова с помощью контекстных подсказок». Для мультимодального словаря с этимологическими справками и прочими характеристиками, описанными Башмаковой Анастасией Юрьевной в параграфе 4.3 Главы 4, данная функция представляется слегка упрощенной. Как автор работы видит возможность кодирования лексических единиц при помощи смоделированного словаря?

3. Согласно перечню словарей на страницах 101-102 и 130-131 «в качестве справочных ресурсов для изучения истории развития семантики лексем и истоков их происхождения, а также для подготовки этимологического и историко-культурологического комментариев в словарную статью моделируемого словаря» автор обращался к британским и американским

словарям. Нет ли расхождения с озвученной ранее позицией автора относительно решения придерживаться британской системы образования для сопоставления с российской системой образования как наиболее схожей. Не вносит ли обращение к американскому словарю The Merriam-Webster New Book of Word Histories некой путаницы в сформированные Башмаковой Анастасией Юрьевной этимологические справки?

4. На стр. 165 диссертационного исследования Башмаковой Анастасии Юрьевны сказано относительно Главы 3, что «в дальнейшем были проанализированы способы переводной и беспереводной семантизации...». При подобном заявлении автора необходимо более четко и последовательно описать переводную семантизацию лексической единицы в процессе составления словаря.

Высказанные замечания ни в коей мере не влияют на общее очень благоприятное впечатление от данной работы.

Вывод

Диссертационная работа Башмаковой Анастасии Юрьевны «Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре (на материале русского / английского языков)», соответствует требованиям пунктов 9-10 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры романо-германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» Сафиуллиной Гульшат Рафаиловной.

Отзыв рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», протокол № 10 от «19» мая 202_ года.

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Адрес: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18.
Тел.: +7 (843) 939-29-03
Электронная почта: public.mail@kpfu.ru
Сайт: <https://kpfu.ru>

Декан
Высшей школы русской и
зарубежной филологии им. Льва Толстого
Института филологии и
межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского)
федерального университета
доктор филологических наук, доцент

Тарасова Фануза Харисовна

Доцент
Кафедры романо-германской филологии
Института филологии и
межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского)
федерального университета
кандидат филологических наук, доцент

Сафиуллина Гульшат Рафаилевна

